

**Program spolupráce
v oblasti vzdelávania a kultúry
medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky
a Ministerstvom školstva, vedy a športu Slovenskej republiky, Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom zahraničných vecí Slovenskej republiky
na roky 2003 – 2006**

Ministerstvo školstva Slovenskej republiky a Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvo školstva, vedy a športu Slovenskej republiky, Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“)

- vedené túžbou rozvíjať spoluprácu medzi obidvoma krajinami v oblasti vzdelávania, mládeže a športu, vedy a kultúry,
- uvedomujúc si dôležitosť takejto spolupráce pre vzájomné porozumenie,
- na základe Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Slovenskej republiky o spolupráci v oblasti vedy, vzdelávania a kultúry podpísanej dňa 14. decembra 1994 v Bratislave a ustanovení Charty Spojených národov, Helsinského záverečného aktu Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe, Parížskej charty pre novú Európu a Viedenskej deklarácie Rady Európy,

sa dohodli takto:

Článok 1

Zmluvné strany budú vzájomne podporovať plnenie jednotlivých ustanovení platných zmlúv o spolupráci a výmene vo všetkých oblastiach vedy, vzdelávania, mládeže, športu a kultúry, ktoré v predchádzajúcom období boli obojstranne prospešné.

VZDELÁVANIE A VEDA

Článok 2

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi inštitúciami základného a stredoškolského vzdelávania a vo výmene učiteľov a študentov v súlade s ich potrebami a možnosťami.

Článok 3

Zmluvné strany si budú vymieňať informácie o základných pedagogických dokumentoch, študijných programoch a plánoch a organizácii výchovno-vzdelávacieho procesu na všetkých úrovniach od základného až po vysokoškolské vzdelávanie.

Článok 4

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi strednými školami, vysokými školami a inými vedeckými inštitúciami v oblasti vzdelávania, vedy a techniky, v súlade s ich potrebami a možnosťami na základe uzavretých priamych dohôd.

Článok 5

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti vzdelávania dospelých s osobitným dôrazom na výmenu skúseností a materiálov týkajúcich sa zdokonaľovania odborného vzdelávania.

Zmluvné strany budú spolupracovať v medzinárodných aktivitách týkajúcich sa ďalšieho a celoživotného vzdelávania a na zapájaní sa do príslušných programov Európskej únie.

Článok 6

Zmluvné strany každoročne poskytnú štipendiá na časť vysokoškolského štúdia alebo doktorandského štúdia na vysokých školách alebo výskumných pracoviskách v celkovej dĺžke 20 mesiacov ročne. Štipendiá v priebehu roka môžu byť rozdelené na niekoľko kratších období v trvaní minimálne od 1 do 3 mesiacov.

Článok 7

Zmluvné strany budú podporovať účasť odborníkov na odborných a vedeckých seminároch a konferenciách a spolupracovať pri ich organizovaní.

Článok 8

Zmluvné strany budú spolupracovať pri vzájomnom uznávaní dokladov o vzdelaní a dokladov o vedeckých hodnostiach a tituloch a posúdia uzatvorenie príslušnej dohody v súlade s Dohodou medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Slovinskej republiky o spolupráci v oblasti vedy, vzdelávania a kultúry podpísanej dňa 14.12.1994 v Bratislave.

Článok 9

Slovenská strana poskytne ročne najviac 4 štipendiá na Letný seminár slovenského jazyka a kultúry - Studia Academica Slovaca, ktorý organizuje Univerzita Komenského v Bratislave.

Slovinská strana poskytne ročne 2 štipendiá na účasť na Seminári slovinského jazyka, literatúry a kultúry a 2 štipendiá na Letnú školu slovinského jazyka.

Článok 10

Zmluvné strany zdôrazňujú významnú úlohu, ktorú zohrávajú lektoráty na príslušných univerzitách vo výučbe jazyka, literatúry, kultúry a reálií a sú ochotné podporovať úspešnú činnosť lektora slovinského jazyka a literatúry vyslaného na Univerzitu Komenského v Bratislave, ako aj Univerzitu Mateja Bela v Banskej Bystrici, a lektora slovinského jazyka a literatúry vyslaného na príslušnú slovinskú univerzitu.

Zmluvné strany súhlasia s ďalšími aktivitami v rámci uvedených lektorátov a v prípade potreby s otvorením nových lektorátov za finančných podmienok v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Článok 11

Spolupráca medzi zmluvnými stranami v oblasti vedy a techniky sa bude realizovať na základe Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Slovinskej republiky o vedecko-technickej spolupráci, podpísanej dňa 13. novembra 2001 v Bratislave.

MLÁDEŽ, TELESNÁ VÝCHOVA A ŠPORT

Článok 12

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj priamej spolupráce a výmen medzi radami mládeže, združeniami detí a mládeže, ako aj inštitúciami pracujúcimi s deťmi a mládežou. Formu, obsah a podmienky tejto spolupráce budú zabezpečovať príslušné orgány zmluvných strán diplomatickou cestou.

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu a výmeny odborníkov medzi Juventou Ministerstva školstva Slovenskej republiky a príslušnými slovinskými inštitúciami. Spolupráca bude zameraná najmä na oblasť výskumu mládeže, organizovania školení a mobilitu mládeže. Formu, obsah a podmienky tejto spolupráce budú zabezpečovať príslušné orgány zmluvných strán diplomatickou cestou.

Zmluvné strany si vymenia 2 odborníkov na prácu s mládežou na krátku študijnú návštevu v dĺžke trvania 4 dní za účelom oboznámenia sa so štruktúram mládežníckej politiky a posúdenia možností rozšírenia vzájomnej spolupráce.

Zmluvné strany poskytnú za účelom podpory výmeny mládeže a spolupráce organizácií zaoberajúcich sa prácou s deťmi a mládežou a občianskych združení detí a mládeže v rámci

svojich možností finančné prostriedky v súlade so zásadami vnútroštátneho systému podpory mládežníckych aktivít.

Článok 13

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu v oblasti telesnej výchovy a športu, najmä výmenu športovcov, družstiev a odborníkov. Formu, obsah a podmienky tejto spolupráce budú zabezpečovať príslušné orgány oboch zmluvných strán diplomatickou cestou.

Zmluvné strany si počas platnosti tohto Programu vymenia 2 odborníkov v oblasti štátnej starostlivosti o šport za účelom posúdenia možností rozvoja spolupráce a výmen.

KULTÚRA

Článok 14

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v rôznych oblastiach kultúry. V záujme dosiahnutia tohto cieľa si budú vymieňať expertov z rôznych oblastí kultúry a umenia, umelcov, informácie o umeleckých aktivitách inscenačných tímov, o repertoári a výsledkoch sólistov.

Článok 15

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi divadlami a divadelnými inštitúciami vo forme:

- vzájomnej výmeny divadelných expertov,
- výmeny baletných umelcov, sólistov a choreografov,
- podpory hosťovaní umelcov a uvádzaní umeleckých produkcií na medzinárodných divadelných festivaloch a prehliadkach,
- vzájomnou výmenou informácií o dôležitých podujatiach v oblasti divadelného života oboch krajín,
- výmeny dramatických textov a podpory ich scénického uvádzania v partnerských krajinách,
- vzájomnej výmeny propagačných a informačných materiálov národných divadiel
- stálej spolupráce medzi činohrou Slovinského národného divadla SNG a Slovenským národným divadlom.

Článok 16

Zmluvné strany si budú pravidelne navzájom vymieňať informácie o hlavných národných a medzinárodných kultúrnych podujatiach a budú pozývať zástupcov druhej zmluvnej strany na takéto podujatia.

Zmluvné strany počas platnosti tohto Programu pozvú jeden komorný orchester.

Článok 17

Zmluvné strany sa dohodnú na organizácii nasledovných výstav:

v Slovenskej republike:

- Slovinský divadelný plagát

v Slovinskej republike:

- Výstavy z oblasti moderného a súčasného slovenského výtvarného umenia.

Článok 18

Zmluvné strany budú napomáhať priamej spolupráci medzi múzeami, galériami, knižnicami a inými inštitúciami na ochranu kultúrneho dedičstva. Fondy a zbierky budú k dispozícii k vedecko-výskumným účelom expertom a výskumným pracovníkom druhej zmluvnej strane, na základe platných právnych predpisov upravujúce ich sprístupnenie v zmluvných krajinách.

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti výmeny výstav a usporiadanie spoločných výstavných projektov s konkretizáciou ich výberu podľa aktuálnej požiadavky oboch zmluvných strán.

Článok 19

Zmluvné strany budú podporovať výmenu poznatkov týkajúcich sa národného zákonodarstva a opatrení na ochranu kultúrneho dedičstva, predovšetkým za účelom predchádzania nezákonnému exportu v súlade s Dohovorom UNESCO o prostriedkoch zákazu a zamedzenia nedovoleného dovozu, vývozu a prevodu vlastníctva kultúrnych hodnôt, prijatého dňa 14. novembra 1970 v Paríži na šestnástom zasadnutí Valného zhromaždenia UNESCO.

Článok 20

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi spisovateľmi, literárnymi prekladateľmi, literárnymi vedcami, kritikmi, vydavateľmi a ich organizáciami a asociáciami.

Zmluvné strany budú podporovať medzinárodné literárne festivaly, stretnutia, semináre a literárne časopisy.

Článok 21

Zmluvné strany budú napomáhať spolupráci medzi vydavateľstvami oboch krajín.

Článok 22

Zmluvné strany budú podporovať

- výmenné stáže odborných pracovníkov z oblasti filmového archívu, knižnice a dokumentácie, filmových teoretikov, filmových scenáristov, režisérov, scenografov, kameramanov, fotografov a podobne,
- výmenu kinematografických informácií (ročenky, odborné publikácie, audiovizuálne zákony a právne normy z oblasti kinematografie),
- výmenu informácií na úrovni audiovizuálnych informačných centier (Audiovizuálne informačné centrum SFÚ),
- spoluprácu medzi filmovými producentmi, distribútormi filmov a kinematografickými inštitúciami prostredníctvom výmeny filmov a vzájomnej účasti na profilových festivaloch a prehliadkach organizovaných druhou zmluvnou stranou.

Článok 23

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi združeniami a organizáciami umelcov a ich účasť na medzinárodných stretnutiach, sympóziách a seminároch.

Článok 24

Zmluvné strany budú napomáhať kultúrnej spolupráci v rámci Európskych multilaterálnych vzťahov.

Článok 25

Zmluvné strany umožnia spoluprácu medzi archívami na základe uzatvorenia priamej dohody medzi príslušnými inštitúciami obidvoch zmluvných strán.

Článok 26

Zmluvné strany budú na základe spoločného vyhlásenia účastníkov neformálneho stretnutia ministrov kultúry krajín hovoriacich slovanskými jazykmi v Brde pri Kranji v dňoch 3. – 4. decembra 2002 podporovať založenie „Fóra slovanských kultúr“.

OSTATNÉ OBLASTI SPOLUPRÁCE

Článok 27

Zmluvné strany uznajú autorské práva a ostatné práva autorov, ktorí sú ich štátnymi príslušníkmi, alebo patria k inštitúciám druhej zmluvnej strany, alebo k ich právnymi nástupcom, bez ohľadu na miesto prvého zverejnenia ich diela.

Zmluvné strany zabezpečia ochranu týchto práv na základe rovnakých podmienok ako ustanovujú príslušné právne predpisy ich krajiny pre ich štátnych občanov a inštitúcie.

Zmluvné strany sa zaväzujú uznávať autorské práva a iné práva ich štátnych občanov v súlade s ustanoveniami Európskej únie.

Článok 28

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi Slovinskou televíziou RTV a Slovenskou televíziou.

VŠEOBECNÉ A FINANČNÉ USTANOVENIA

Článok 29

Zmluvné strany vytvoria spoločnú Slovensko–slovinskú komisiu (ďalej len „Spoločná komisia“), ktorá bude sledovať vykonávanie Programu spolupráce v oblasti vzdelávania a kultúry medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom školstva, vedy a športu Slovinskej republiky, Ministerstvom kultúry Slovinskej republiky a Ministerstvom zahraničných vecí Slovinskej republiky na roky 2003 – 2006 (ďalej len „Program“). Spoločná komisia bude podľa potreby zasadať striedavo v Slovenskej republike a v Slovinskej republike.

Presný dátum zasadania Spoločnej komisie bude dohodnutý diplomatickou cestou.

Článok 30

Všetky činnosti vykonávané v súvislosti s týmto programom sa budú riadiť vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán.

Článok 31

Jednotlivé ustanovenia tohto Programu môžu byť menené a dopĺňované na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Zmeny a doplnky musia byť vykonané písomnou formou.

Článok 32

Výmena štipendistov v zmysle článku 6 a článku 9:

1. Zoznam kandidátov nominovaných podľa článku 6 Programu spolu s príslušnou dokumentáciou predloží vysielajúca zmluvná strana prijímajúcej zmluvnej strane najneskôr do 31. marca každého kalendárneho roka a zoznam kandidátov nominovaných podľa článku 9 najneskôr do 15. mája každého kalendárneho roka.
2. Kandidáti navrhovaní na vyslanie podľa článku 6 Programu môžu predložiť akceptačný list prijímajúcej školy alebo inštitúcie.
3. Prijímajúca zmluvná strana oznámi vysielajúcej zmluvnej strane najneskôr do 31. mája príslušného kalendárneho roka, či boli navrhnutí kandidáti prijatí a názov inštitúcie, kde uskutočnia svoj študijný pobyt. Vysielajúca zmluvná strana potvrdí prijímajúcej zmluvnej strane presný dátum nástupu štipendistov najneskôr dva týždne pred nástupom na študijný pobyt.

Článok 33

Finančné podmienky k článku 6:

1. Prijímajúca zmluvná strana poskytne:
 - a) bezplatné štúdium na všetkých stupňoch vysokoškolského vzdelávania,
 - b) štipendium v zmysle vnútroštátnych predpisov, ktoré pokrýva náklady na ubytovanie a stravovanie v študentských domovoch a poplatky v mestskej doprave.
2. Vysielajúca zmluvná strana hradí:
 - c) náklady na dopravu do miesta určenia a späť.

Finančné podmienky k článku 9:

1. Prijímajúca zmluvná strana:
 - a) poskytne bezplatné štúdium,
 - b) hradí ubytovanie a celodennú stravu,
 - c) poskytne vreckové,
 - d) uhradí cestovné náklady na území svojho štátu uskutočňované podľa schváleného programu pobytu.
2. Vysielajúca zmluvná strana hradí:

- e) náklady na dopravu do miesta určenia a späť.

Finančné podmienky k výmene osôb v oblasti kultúry:

1. Prijímajúca zmluvná strana:

- a) hradí vnútroštátnu prepravu, náklady na stravovanie, ubytovanie a poskytuje vreckové,
- b) zabezpečí tlmočníka pre delegáciu,
- c) zabezpečí program pobytu.

2. Vysielajúca zmluvná strana hradí:

- c) náklady na dopravu do miesta určenia a späť.

Finančné podmienky k článku 12 a článku 13:

Každá zmluvná strana bude hradiť náklady spojené s cestou a pobytom svojich odborníkov.

Článok 34

Podmienky prijatia lektorov slovenského jazyka a literatúry a slovinského jazyka a literatúry nominovaných na základe článku 10 Programu:

- a) Vysielajúca zmluvná strana predloží prijímajúcej zmluvnej strane kandidáta na miesto lektora na príslušnej univerzite spolu s dokumentáciou alebo potvrdí predĺženie pôsobenia vyslaného lektora do 31. mája roku, ktorý predchádza príslušnému akademickému roku.
- b) Prijímajúca zmluvná strana potvrdí predĺženie pôsobenia lektora najneskôr do 30. júna roku, ktorý predchádza príslušnému akademickému roku.
- c) Lektori budú vysielaní bez rodinných príslušníkov na obdobie minimálne jedného akademického roka s možnosťou opätovného predĺženia pôsobenia v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímajúcej strany (slovenskí lektori na obdobie maximálne do 4 rokov).
- d) Vysielajúca zmluvná strana zabezpečí lektorom v rámci svojich možností didaktické pomôcky, literatúru a materiály potrebné na vyučovanie.
- e) Prijímajúca zmluvná strana umožní lektorovi pôsobenie na príslušnom pracovisku v rozsahu a za podmienok stanovených platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Finančné podmienky k článku 10:

Prijímajúca strana poskytne lektorovi:

- a) bezplatné ubytovanie v samostatnom byte,
- b) plat.

Plat lektora slovenského jazyka a literatúry:

Prijímajúca strana poskytne lektorovi plat podľa vnútroštátnych právnych predpisov.

Vysielajúca strana poskytne lektorovi plat podľa vnútroštátnych právnych predpisov znížený vo valutovej časti o výšku platu, vyplácaného prijímajúcou stranou.

Plat lektora slovinského jazyka a literatúry:

Prijímajúca strana poskytne lektorovi plat podľa vnútroštátnych právnych predpisov.

Vysielajúca strana poskytne lektorovi plat podľa vnútroštátnych právnych predpisov znížený vo valutovej časti o výšku platu, vyplácaného prijímajúcou stranou.

Vysielajúca zmluvná strana hradí lektorovi náklady na dopravu do miesta určenia a späť jedenkrát ročne. Spôsob prepravy určí vysielajúca strana.

Článok 35

Zmluvné strany budú poskytovať zdravotnú starostlivosť osobám druhej zmluvnej strany v súlade s ich platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Článok 36

Podmienky výmeny výstav na základe článku 17 Programu:

- (1) Vysielajúca strana informuje prijímajúcu stranu najmenej dvanásť mesiacov pred termínom o dátume a tematike pripravovanej výstavy.
- (2) S cieľom usporiadania výstavy zabezpečí vysielajúca strana technické informácie o zámeroch výstavy, ako aj nevyhnutné materiály pre tlač katalógu (predslov, zoznam objektov, fotografie, a pod.) najneskôr tri mesiace pred otvorením výstavy.
- (3) Exponáty sa musia dostať na miesto určenia najneskôr pätnásť dní pred otvorením výstavy.
- (4) Zmluvné strany vopred odsúhlasia počet osôb, ktoré budú výstavu sprevádzať, a dĺžku ich pobytu.

Článok 37

Výmeny výstav v zmysle čl. 17 tohoto Programu sa budú uskutočňovať na základe nasledujúcich finančných podmienok:

1. Vysielajúca zmluvná strana hradí:
 - náklady na transport exponátov do prvého miesta určenia a z posledného miesta výstavy,
 - všetky náklady na poistenie exponátov počas transportu a trvania výstavy.
2. Prijímajúca zmluvná strana:
 - hradí náklady na organizáciu výstavy, vrátane nákladov na prenájom výstavných siení, zabezpečenia a technickej pomoci (skladovacie priestory, usporiadanie exponátov, osvetlenie, kúrenie, vybaľovanie a tlač publikácií ako plagátov, katalógov a pozvánok),
 - hradí náklady na propagáciu
 - je v prípade poškodenia exponátov povinná dodať vysielajúcej zmluvnej strane úplnú dokumentáciu týkajúcu sa celého škodového prípadu. Prijímajúca zmluvná strana hradí náklady spojené s odhadnutou škodou a nie je oprávnená vykonať akékoľvek opravy bez predchádzajúceho súhlasu vysielajúcej strany.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 38

Tento Program nadobudne platnosť 30 dní po jeho podpise a zostane v platnosti do 31. decembra 2006. Platnosť Programu bude automaticky predĺžovaná do podpisu nového Programu, pokiaľ ho jedna zo zmluvných strán písomne nevypovie diplomatickou cestou. Program stratí platnosť do 60 dní po takejto notifikácii.

Záväzky už plnené, ale k dátumu skončenia platnosti Programu ešte neukončené, sa budú riadiť jeho ustanoveniami až do ich úplného splnenia, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

Dané v Bratislave dňa 14. októbra 2003 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku.

.....
Za Ministerstvo školstva
Slovenskej republiky

.....
Za Ministerstvo školstva, vedy
a športu, Ministerstvo kultúry
a Ministerstvo zahraničných vecí
Slovenskej republiky